

Mat

Chapter 21

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς
И кад се-приближише ка Јерусалиму и дођоше у Витфагу на
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#)
- τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
– гору – Маслинску тада Исус посла два ученика
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

I kad se približiše k Jerusalimu i dođoše u Vitfagu k maslinskoj gori, onda Isus posla dva učenika

- 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
говорећи им Идите у – село које-је према вама и
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες
одмах ћете-наћи магарицу везану и магаре са њом; одвежите
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#)
- ἀγάγετέ μοι.
доведите-их мени.
[G0071](#) [G1473](#)

govoreći im: Idite u selo što je prema vama, i odmah ćete naći magaricu privezanu i magare s njom: odrežite je i dovedite mi.

- 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρειαν
И ако вам-ко вама каже нешто реците да – Господ их треба
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
- ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
потребује. Одмах пак послаће их.
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

I ako vam ko reče šta, kažite da oni trebaju Gospodu: i odmah će ih poslati.

- 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
Ово пак би да се-испуни – речено кроз – пророка
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος,
који-каже
[G3004](#)

A ovo je sve bilo da se zbude šta je kazao prorok govoreći:

- 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοῦ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, πραῦς
Реците – кћери Сионској Ево – Цар твој долази ти кротак
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
- καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑπόζυγίου.
и јашући на магарици и на магарету младунчету товарном.
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

Kažite kćeri Sionovoj: Evo car tvoj ide tebi krotak, i jaše na magarcu, i magaretu sinu magaričinom.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς
Отишавши пак – ученици и учинивши како им–заповеди им
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς,
– Исус
[G3588](#) [G2424](#)

I učenici otidoše, i učinivši kako im zapovedi Isus.

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ
дoвeдoшe – мaгaрицy и – мaгaрe и стaвилишe нa нѣх –
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
хaльинe и сeдe–нa вpх нѣх.
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Dovedoše magaricu i magare, i metnuše na njih haljine svoje, i posadiše Ga na njih.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
– A нaјвишe нaрoдa прoстрe свoјe – хaльинe пo – пyтy;
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουον ἐν τῇ
дpуги пaк сeцaшe гpaнe сa – дpвeђa и прoстирaшe пo –
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)
ὁδῷ.
пyтy.
[G3598](#)

A ljudi mnogi prostreše haljine svoje po putu; a drugi rezahu granje od drveta i prostirahu po putu.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,
– A мнoштвo кoјe иђaшe–пpeд нѣм и они–кoји сy–гa–слeдили
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)

ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
κлицаше говорећи Осана – Сину Давидовом! Благословен који долази
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#)

ἐν ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
y иmе Господње! Осана на – висинама!
[G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

A narod koji išaše pred Njim i za Njim, vikaše govoreći: Osana Sinu Davidovom! Blagosloven koji ide u ime Gospodnje! Osana na visini!

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
И кaд–yђe он y Јерусалим узбуни–сe цeо – гpaд гoвoрeђи
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος?
Ko je oвaј?
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

I kad On uđe u Jerusalem, uzbuni se sav grad govoreći: Ko je to?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 - А мноштво говораше Ово је - пророк Исус - из
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
 Назарета - Галилејског.
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

| A narod govoraše: Ovo je Isus prorok iz Nazareta galilejskog.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
 И уђе Исус у - храм и изагна све који
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)
 πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
 су-продавали и куповали у - храму и - столове -
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)
 κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστεράς.
 мењача преврну и - столице - продаваца - голубова.
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

| I uđe Isus u crkvu Božju, i izgna sve koji prodavahu i kupovahu po crkvi, i ispremeta trpeze onih što menjahu novce, i klupe onih što prodavahu golubove.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
 И каже им Писано-је - Дом мой дом молитве назваће-се;
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)
 ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 ви пак га чините пећином разбојничком.
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| I reče im: U Pismu stoji: Dom moj dom molitve neka se zove; a vi načiniste od njega pećinu hajdučku.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
 И приступише му слепи и хроми у - храму и исцели
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2323](#)
 αὐτούς.
 их.
[G0846](#)

| I pristupiše k Njemu hromi i slepi u crkvi, i isceli ih.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
 Видевши пак - првосвештеници и - књижевници - чудеса која
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)
 ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
 учини и - децу која вичу у - храму и говоре
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)
 Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
 Осана - Сину Давидовом наљутише-се
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

| A kad videše glavari sveštenički i književnici čudesa što učini, i decu gde viču u crkvi i govore: Osana sinu Davidovom, rasrdiše se.

- 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκουεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
 и рекоше му Чувеш-ли шта ови говоре? - А Исус каже
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
 им Да; зар-никад нисте-читали да Из уста деце и
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#)
- θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
 одојчади приправио-си хвалу?
[G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

I rekoše Mu: Čuješ li šta oni govore? A Isus reče im: Da! Zar niste nikad čitali: Iz usta male dece i koja sisaju načinio si sebi hvalu?

- 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 И оставивши их изађе изван - града у Витанију и
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
- ἠύλισθη ἐκεῖ.
 преноћи тамо.
[G0835](#) [G1563](#)

I ostavivši ih izađe napolje iz grada u Vitaniju, i zanoći onde.

- 18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέινασεν,
 Ујутру пак враћајући-се у - град огладне
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

A ujutru, vraćajući se u grad, ogladne.

- 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν
 и угледавши смокву једну крај - пута приђе до ње и ништа
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)
- εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Πού, Πού,
 не-нађе на њој осим - лишћа само. И каже јој Нека
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
 више-никад на теби плод не-роди у - век. И осуши-се
[G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#)
- παραχρῆμα ἢ συκῆ.
 одмах - смоква.
[G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

I ugledavši smokvu jednu kraj puta dođe k njoj, i ne nađe ništa na njoj do lišće samo, i reče joj: Da nikad na tebi ne bude roda do veka. I odmah usahnu smokva.

- 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 И видевши - ученици зачудише-се говорећи Како одмах осуши-се
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)
- ἢ συκῆ?
 - смоква?
[G3588](#) [G4808](#)

I videvši to učenici diviše se govoreći: Kako odmah usahnu smokva!

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
 Одговоривши пак – Исус рече им Заиста кажем вам ако имате
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#)
- πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 веру и не посумњате не само што-је-са – смоквом учинићете
[G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#)
- ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τοῦτω εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 него ако-и – гори овој кажете Дигни-се и баци-се у –
[G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)
- θάλασσαν, γενήσεται.
 море биће.
[G2281](#) [G1096](#)

| A Isus odgovarajući reče im: Zaista vam kažem: ako imate veru i ne posumnjate, ne samo smokveno učinićete, nego i gori ovoj ako kažete: Digni se i baci se u more, biće.

- 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,
 И све што-год – затражите у – молитви верујући
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)
- λήμψεσθε.
 примићете.
[G2983](#)

| I sve što uzistete u molitvi verujući, dobićete.

- 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
 И кад-дође он у – храм приступише му док-учи –
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποῖα
 првосвештеници и – старешине – народне говорећи Каквом –
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)
- ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
 влашћу ово чиниш? И ко ти даде – власт ову?
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

| I kad dođe u crkvu i stade učiti, pristupiše k Njemu glavari sveštenci i starešine narodne govoreći: Kakvom vlasti to činiš? I ko ti dade vlast tu?

- 24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον
 Одговоривши пак – Исус рече им Питаћу вас и-ја за-једну
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#)
- ἔνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποῖα ἐξουσία
 ствар на-коју ако ми-одговорите мени и-ја-ћу вама рећи каквом – влашћу
[G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)
- ταῦτα ποιῶ.
 ово чиним.
[G3778](#) [G4160](#)

| A Isus odgovarajući reče im: Ja ću vas upitati jednu reč, koju ako mi kažete, i ja ću vama kazati kakvom vlasti ovo činim.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἔξ οὐρανοῦ, ἢ ἔξ
 - Крштење - Јованово одакле беше? С неба или од
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
 люди? Они пак размишљаше у себи говорећи Ако кажемо С
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὐκ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
 неба рећи-ће нам Зашто - онда нисте поверовали њему?
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

| Krštenje Jovanovo otkuda bi? Ili s neba, ili od ljudi? A oni pomišljavahu u sebi govoreći: Ako kažemo: S neba, reći će nam: Zašto mu dakle ne verovaste?

26 ἔὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
 Ако пак кажемо Од люди бојимо-се - народа; сви јер
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)

ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
 као пророка држе - Јована.
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

| Ako li kažemo: Od ljudi, bojimo se naroda; jer svi Jovana držahu za proroka.

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
 И одговоривши - Исусу рекоше Не знамо. Рече им и он
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 Ни ја кажем вама каквом - влашћу ово чиним.
[G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

| I odgovarajući Isusu rekoše: Ne znamo. Reče i On njima: Ni ja vama neću kazati kakvom vlasti ovo činim.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν
 Шта пак вам мислите? Човек имађаше синова два и приступивши
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#)

τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
 - првом рече Сине иди данас ради у - винограду.
[G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

| Šta vam se čini? Čovek neki imaše dva sina; i došavši k prvom reče: Sine! Idi danas radi u vinogradu mom.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Κύριε, <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ,
 Он пак одговоривши рече Господине Нећу; не-хоћу; али-после пак
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)

μεταμεληθεὶς, ἀπήλθεν.
 показавши-се оде.
[G3338](#) [G0565](#)

| A on odgovarajući reče: Neću; a posle se raskaja i otide.

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
 Приступивши пак - другом рече исто. Он пак одговоривши рече
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)

ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.
 Ја хоћу-господине и не оде.
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

I pristupivši k drugom reče tako. A on odgovarajući reče: Hoću, gospodaru; i ne otide.

- 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
Кoji од - двојице испуни - вољу - очеву? Кажу -
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)
- πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι
Први. Каже им - Исус Заиста кажем вам да - цариници
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#)
- καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
и - блуднице иду-пре вас у - царство - Божје.
[G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Koji je od ove dvojice ispunio volju očevu? Rekoše Mu: Prvi. Reče im Isus: Zaista vam kažem da će carinici i kurve pre vas ući u carstvo Božje.

- 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
Дође јер Јован к вама путем - праведности и нисте
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
му-поверовали њему али пак цариници и - блуднице повероваше му;
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#)
- ὕμεις δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
ви пак видевши нити-се покајасте после да-бисте поверовали му.
[G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Jer dođe k vama Jovan putem pravednim, i ne verovaste mu; a carinici i kurve verovaše mu; i vi pošto videste to, ne raskajaste se da mu verujete.

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
Другу причу послушајте: Човек беше домаћин који засади
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)
- ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
виноград и ограду око-његога постави и ископа у њему тијесак
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)
- καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
и сазида кулу и изда га виноградарима и отпутова.
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Другу причу чујте: Беše човек домаћин који посади виноград, и огради га plotом, и ископа у њему пивницу, и начини кулу, и даде га виноградарима и отиде.

- 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
Кад пак дође - време - плодова посла - слуге своје
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)
- πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
к - виноградарима да-узму - плодове његове.
[G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

A kad se približi vreme rodovima, poslа sluge svoje k vinogradarima da prime rodove njegove.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,
 И ухвативши - виноградари - слуге његове једног - истукоше
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#)

ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 другог пак убише трећег пак каменоваше.
[G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

I vinogradari pohvatavši sluge njegove jednog izbiše, a jednog ubiše, a jednog zasuše kamenjem.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
 Опет посла друге слуге више од првих и учинише
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.
 им исто.
[G0846](#) [G5615](#)

Opet posla druge sluge, više nego pre, i učiniše im tako isto.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
 На-крају пак посла к њима - сина свог говорећи
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
 Постидети-се - сина мог.
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

A po tom posla k njima sina svog govoreći: Postideće se sina mog.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
 - Али виноградари видевши - сина рекоше међу собом Ово је
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
 - наследник; хајде да-га-убијемо њега и да-узμεмо - наследство
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.
 његово.
[G0846](#)

A vinogradari videvši sina rekoše među sobom: Ovo je naslednik; hodite da ga ubijemo, i da nama ostane dostojanje njegovo.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
 И ухвативши га избацише изван - винограда и убише.
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

I uhvatiše ga, pa izvedoše ga napolje iz vinograda, i ubiše.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
 Кад дакле дође - господар - винограда шта ће-учинити -
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκείνοις?
 виноградарима оним?
[G1092](#) [G1565](#)

Kad dođe dakle gospodar od vinograda šta će učiniti vinogradarima onim?

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 Кажу му Зле на-зао-начин погубит-ће их и - виноград
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
 издат-ће другим виноградарима који ће-му-давати њему - плодове у
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)

τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 - времену њиховом.
[G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Rekoše Mu: Zločince će zlom smrti pomoriti; a vinograd daće drugim vinogradarima, koji će mu davati rodove u svoje vreme.

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον
 Каже им - Исус Зар-никад нисте-читали у - Писмима Камен
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#)

ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 који одбацише - градитељи тај поста за главу угаону;
[G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 од Господа би ово и дивно-је чудесно у очима наших?
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

A reče im Isus: Zar niste nikada čitali u Pismu: Kamen koji odbaciše zidari, on je postao glava od ugla; to bi od Gospoda i divno je u vašim očima.

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
 Зато - кажем вам да узеће-се од вас - царство - Божје
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 и даће-се народу који-доноси - плодове његове.
[G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Zato vam kažem da će se od vas uzeti carstvo Božje, i daće se narodu koji njegove rodove donosi.

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ'
 И ко падне на - камен овај разбиће-се; а-на кога пак
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 - падне сатрће га.
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

I ko padne na ovaj kamen razbiće se; a na koga on padne satrće ga.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 И кад-чуше - првосвештеници и - фарисеји - приче
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)

αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 његове разумеше да о њима говори.
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

I čuvši glavari sveštениčki i fariseji priče Njegove razumeše da za njih govori.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην
И тражећи да-га ухвате побојаше-се - народа јер за пророка
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#) [G4396](#)
αὐτὸν εἶχον.
га држаше.
[G0846](#) [G2192](#)

| I gledahu da Ga uhvate, ali se pobojaše naroda, jer Ga držahu za proroka.